

日语中蕴含相对程度义形容词的语义韵对比研究——以 与时间相关的形容词为例

张双双

西安外国语大学

DOI:10.12238/er.v7i12.5660

摘要：Sinclair 提出对词项的研究应在扩展意义单元视域下进行语料库驱动的研究。本文以扩展意义单元为理论框架，对日语中蕴含相对程度义形容词的语义韵对比研究，对比分析日语中与时间相关的形容词「迅速」「素早い」在搭配词、类联接、语义韵和语义趋向上的异同。研究结果显示，「迅速」与形容词以及措施类动词搭配占绝对优势，呈现显著积极语义韵，语义趋向为“积极采取措施”；「素早い」最易搭配的是与身体相关的名词，呈现偏中性语义韵，语义趋向为“客观描述身体动作”。在与「対応」「行動」等采取措施类的动词或名词搭配时，两个词都呈现出积极语义韵，语义趋向为“积极迅速采取对应”。

关键词：相对程度；时间形容词；语义韵；扩展意义单位

中图分类号：H08 **文献标识码：**A

A Comparative Study of Semantic Rhymes of Relative Degree Adjectives in Japanese: A Case Study of Time Related Adjectives

Shuangshuang Zhang

Xi'an International Studies University

Abstract: Sinclair proposes that the study of lexical items should be corpus-driven under the extended unit of meaning. In this paper, we use the extended meaning unit as a theoretical framework to conduct a comparative study of the semantic rhymes of adjectives containing relative degree meanings in Japanese. We compare and analyse the similarities and differences of the time-related adjectives Japanese "jinnsoku" and "subayai" in terms of collocations, class associations, semantic rhymes, and semantic tendencies in the Japanese language. The results of the study show that "jinnsoku" is most likely to be paired with adjectives and verbs of measures, and shows a significant positive semantic prosody, with the semantic tendency of "take active measures"; "subayai" is most likely to be paired with nouns related to the body, and shows a neutral semantic prosody, with the semantic tendency of "objectively describing". The semantic meaning tends to be "objective description of body movements". When paired with verbs or nouns that take measures such as "dealing with" and "action", both words have positive semantic meanings, and the semantic tendency is to "take active and quick action".

Keywords: Relative degree; Time adjective; Semantic prosody; Extended unit of meaning

引言

时间产生于运动之中，是不以人的意志为转移的，具有客观性。然而，人类在长期的生活和劳动中，体验到太阳东升西落、四季周而复始，并通过对各种运动过程的观察和体会，逐渐形成事物的时间概念。但人类对时间的认识及规定难免有相对的主观特征。例如，早稻，稻是一种类型，指插秧期较早或成熟较早的稻子。晚稻，是指插秧期较晚或者成熟期较晚的稻子。这就是人类在长期的生产劳动的结果。“早”和“晚”的时间性具有相对主观性特征。

关于与时间相关的形容词，国立国语研究所（1964）在

『分類語彙表』中，提出「時間関係語彙」；赖锦雀（2012）将日语中与时间相关的词进行了分类。基于上述对时间形容词的叙述，时间形容词的特征有：1.表示事物诞生经过一段时间。2.事物进展的速度。包括「久しい、遠い、永い、早い、遅い、永久、速い、遅い、素早い、すばしこいなど」。研究对象的选取参照蔡丽（2012）以及西尾寅弥（1972）对形容词程度性分类中的「程度の著しさ」类形容词，论文的研究对象日语中的「素早い」、「迅速」是相较于「はやく」的相对程度较高的形容词，且符合时间形容词的定义。

Sinclair（2004）倡导进行语料库驱动的扩展意义单位研

究。扩展意义单位是以节点词为核心，在其周围吸引其他词语与其共现，并形成固定的型式，由节点词、核心搭配、类联接、语义选择趋向、语义韵等五个要素组成。其中节点词和语义韵是必选项。节点词可以是单个词语或者短语，作为扩展意义单位存在的主要依据，是不变的要素；搭配是与节点词共现的词语，是意义单位的核心部分；类联接是与节点词共现的语法项，体现其句法结构；语义选择趋向是短语单位与来自于特定语义场词语的共现关系，揭示了一定自由度的形式变体和微调意义；语义韵决定了整个扩展意义单位的意义和功能，统领词汇和语法项目的选择。其中前三项是具体的词形和语法项，后两项是抽象的语义场和语用功能，因此扩展意义单位的五要素是由具体到抽象的过程。

受语料库语言学研究启示，本文以Sinclair,J(1991、1996、2004)提出的扩展意义单位模型为理论框架，具有相对程度义的时间相关的具体形容词「素早い」「迅速」进行研究。

1 研究方法

本文是一项基于语料库的日语内部对比研究，旨在讨论日语中蕴含相对程度义形容词的语义韵，以与时间相关的形容词为例进行探索和讨论。观察「素早い」「迅速」在语料库中形成的共选型式，归纳各自的语义韵，由此揭示它们的异同。

本文将对「素早い」「迅速」两个与时间相关的形容词作为节点词在BCCWJ语料库中检索，采取基于语料库方法，步骤一在语料库中随机抽取1000例索引；利用Antconc3.5.9对抽取的语料进行处理，界定跨距、提取搭配词、建立和参照类联接、检查和概括搭配词的语义特点；分析节点词的语义韵。

2 研究结果

2.1 「迅速」的搭配词、共选型式及语义韵

本文按照语料库自然或默认排序，在1000条例句中抽取了300条例句，以更细致的视角分析了与「迅速」的共选型式，发现「迅速」在日语文本中形成了得出“Nを+AD+V；Nに+AD+V；A+N+を+V；NはA”四种类联接。

在类联接Nを+AD+V和A+N+を+V中，名词位置中出现的高频名词有：「情報」「災害」「活動」「状況」「事件」「紛争」「救助」「措置」「収集」「意思決定」。其中「災害」「状況」「事件」「紛争」呈现“问题”语义趋向；「活動」「救助」「措置」「収集」「意思決定」虽在语法上属于名词，但也是具有动作性的名词，呈现出“措施”语义趋向。名词「災害」「状況」「事件」「紛争」虽呈现出消极的语义，但后项搭配的动词都是解决类动词，如「実行」「対応」「处理」「解决」「対処」「把握」，呈现出“迅速的解决问题”的语义趋向，呈现出积极的语义韵。其中的名词「情報」一词与动词「把握」「提供」「伝達」「共

有」共现，形成“迅速掌握情报”的语义趋向，迅速掌握情报有利于进行救援与救助，所以语义韵上呈现出积极。还有，名词「救助」与动词「図る」「求め」「進める」「～得る」「行う」「できる」「実施」共现，形成“迅速实施救助”的语义趋向，呈现出积极语义韵。其他的词，比如名词「措置」「収集」「意思決定」与动词「行う」「できる」「実施」搭配，也呈现出积极语义韵。动词位置上出现的高频词有：「行う」「できる」「実施」「把握」「図る」「進める」「実行」「対応」「处理」「解决」「対処」，整体上呈现出“解决”语义趋向。

在类联接“Nに+AD+V”中，名词位置高频词出现的名词有：「变化」「被害者」「ニーズ」「要請」「住民」「消費者」「環境」「苦情」「クレーム」「需要」「事態」「顧客」「患者」「住民」，分为两类，一类表示人：「被害者」「住民」「消費者」「顧客」「患者」「住民」，一类表示事物：「变化」「ニーズ」「要請」「苦情」「クレーム」「需要」「事態」。动词位置高频出现的词有：「行う」「できる」「实施」「把握」「図る」「進める」「応じ」「実行」「反応」「適応」「対応」「处理」「解决」。形成“对某人需求的积极应对，对某事积极采取措施”的语义趋向，整体呈现出积极的语义韵。其中「に」的位置有时会出现「に対する」，也表示对某人或者某事积极采取行动之意。

与「迅速」共现的形容词中，「的確」「適正」「適切」「正確」「確實」「円滑」「簡易」「効果的」等呈现出“积极”的语义趋向，与「迅速」并列，作为形容词或副词修饰后项的名词或副词，整体形成积极语义韵。另外「可能」与「迅速」共现，形成“迅速进行某措施或者解决某问题是可能的”这一语义倾向，避免了不好的事情发生，形成积极的语义韵。「困難」与「迅速」共现，形成“迅速做某事是困难的”这一语义倾向，从而形成消极语义韵。但是，从整体上来看，与「迅速」共现的形容词，除「困難」之外，都呈现出积极语义韵。

与「迅速」共现的副词，都是表示程度的副词，都是对「迅速」程度的加深。

以上分析表明，在BCCWJ语料库中，「迅速」与其搭配词形成四种主要共选型式，即“Nを+AD+V；Nに+AD+V；A+N+を+V；NはA”。进入型式的词具有积极迅速采取措施解决问题的语义趋向，如「实施」「把握」「实行」「对应」「处理」「解决」「提供」「対処」等。最显著的是与「迅速」共现的形容词，基本都具有积极语义，「的確」「適正」「適切」「正確」「確實」「円滑」「効果的」等，都是在速度的迅速上，再对细节的补充。基于以上分析，得出「迅速」呈现出强烈的积极语义韵。

2.2「素早い」的搭配词、共选型式及语义韵

在1000条例句中抽取了300条例句,以更细致的视角分析了与「素早い」的共选型式,发现「素早い」在日语文本中形成了得出“Nを+AD+V; Nに+AD+V; A+N+を+V; NはA; A+N+で/に/が”五种类联接。

其中,类联接Nを+AD+V和A+N+を+V有217例,中性语义韵的例句为164,占75%,名词位置中出现的高频名词有:「手」「情報」「動き」「行動」「目」「頭」「体」「足」「火」「身」「決定」「体勢」「ボタン」「作業」「状況」「姿」「攻撃」「ボール」「罫」。其中,「手」「目」「頭」「体」「足」「身」「体勢」「汗」都是与身体相关的名词,大多情况都是客观描述动作的速度。呈现中性语义韵。

动词位置上高频出现的动词有:「動く」「できる」「行動」「反応」「対応」「移動」「～出す」「入れ」「見て取っ」「目を走ら」「消え」「送球」「見」「言っ」「動作」「混ぜ」。

以上可以看出,「素早い」在与身体部位或者身体的生理反应共现时,客观描述第三人称的动作,讲故事比较多,以及客观的身体反应,这种情况下呈现出中性的语义韵。当前项出现不好的情况时,「素早い」在与身体部位或者身体的生理反应共现时,表现出积极反应,积极对应的语义趋向,呈现出积极的语义韵。如果后项动词出现否定,也就是无法迅速做出应对,则呈现为消极语义韵。

在类联接“NはA”中,名词位置高频词出现的名词有:「反応」「行動」「動き」「対応」等。呈现出动作迅速的语义趋向,积极评价,整体呈现出积极语义韵。

与「素早い」共现的形容词总共有4个,分别是「的確」「簡単」「確實」「必要」。

与「素早い」与「的確」「簡単」「確實」形成并列的类联接,呈现出积极的语义韵。与「必要」形成「素早い」+N+は+「必要」的类联接,为了避免某种危险,做什么事情有必要,呈现出积极语义韵。

与「素早い」共现的副词,都是表示程度的副词,都是对「素早い」程度的加深。

以上分析表明,在BCCWJ语料库中,「素早い」与其搭配词形成三种主要共选型式,即“A+NをV、NをAD+V、NはA”。进入型式的词可分为两种语义趋向,主要是具有客观身体动作的语义倾向,呈现出中性语义韵,如「手をV」「目をV」「頭をV」「体をV」等。另外,还具有积极迅速措施的语义趋向,如「対応」「行動」「的確」「簡単」「確實」等语义趋向,呈现出积极语义韵。

3.对比「素早い」与「迅速」的搭配词、共选型式及语义韵的对比

通过与「迅速」「素早い」搭配的名词、动词、形容词及副词的研究分析,可以将其搭配模式归纳如下:

「迅速」「素早い」在类联接上大致相同,有A+NをV、NをAD+V、NはA、NにD+V四种类联接,在类联接内部,名词位置上的词呈现出不同的特征,与「迅速」搭配的名词,有消极、积极、中性三种语义,消极的名词后项由于搭配了解决类动词,所以整体呈现出积极迅速解决问题的语义趋向,呈现出积极的语义韵。中性词有措施类的,迅速采取措施,呈现出积极的语义韵。所以整体上,「迅速」呈现出强烈的积极语义韵。与「素早い」搭配的名词,大部分与人的身体部位相关,以惯用句方式出现,呈现出客观描述第三人称动作的语义趋向,整体呈现出中性语义韵。其中也出现了措施对应类的名词,呈现出积极迅速采取措施应对的语义趋向,呈现出积极的语义韵。但是,中性的语义韵占比较大于积极语义韵。

4.结语

「迅速」与形容词以及措施类动词搭配占绝对优势,呈现显著积极语义韵,语义趋向为“积极采取措施”;「素早い」最易搭配的是与身体相关的名词,呈现偏中性语义韵,语义趋向为“客观描述身体动作”。在与「対応」「行動」等采取措施类的动词或名词搭配时,两个词都呈现出积极语义韵,语义趋向为“积极迅速采取对应”。

[参考文献]

- [1]仲本康一郎.1999.時間認知を反映する形容詞[J].関西言語学会プロシーディング(20):109-119.
- [2]仲本康一郎.2014.現代日本語の形容詞の意味分類[J].山梨大学教育人間科学部紀要(16):83-91.
- [3]頼錦雀.2012.日本語コーパス見た「時」を表す形容詞の意味と文型(日语形容词之语义与句型—以语料库为本)[J].台湾日本文学(31):55-80.
- [4]西尾寅弥.1972.形容詞の意味・用法の記述的研究[M].国立国語研究所.
- [5]卫乃兴.2011.词语学要义[M].上海外语教育出版社.
- [6]蔡丽.2012.程度范畴及其在补语系统中的句法实现[M].世界图书出版公司.
- [7]卫乃兴.2012.共选理论与语料库驱动的短语单位研究[J].解放军外国语学院学报(1):1-6.
- [8]童富智,修刚.2020.基于语料库的中日对应词语义韵对比研究—以中央文献日译「堅持(する)」为例[J].日语学习与研究(2):1-7.

作者简介:

张双双(1997.10-),女,汉族,陕西延安人,硕士在读,研究方向:语义韵。